



Metro/EL OBSERVADOR

Glosario Glossary

20 años en la marina - 20 years in the Marines
 30 veteranos de la isla puertorriqueña de Vieques - 30 veterans of the Puerto Rican island of Vieques
 9400 residentes de la isla - 9400 residents of the island
 accidente mortal - deadly accident
 armadas de Estados Unidos - United States armada
 autorización - authorization
 candidato opositor - opposing candidate
 condiciones - conditions
 conflicto bélico - war-like conflict
 desembarcos - disembark durante una ceremonia en el Monumento a los Veteranos en San Juan - during a Ceremony in the Veterans Monument in San Juan
 El cónsul peruano en Santiago - The Peruvian Consul in Santiago
 elecciones en Perú - elections in Peru
 Perú
 en Maryland y Washington DC con su padre - in Maryland and Washington DC with his father
 frenesi - frenzy
 grupo juvenil - youthful group
 las instrucciones oficiales - official instructions
 las relaciones diplomáticas con el vecino país - the diplomatic relations with the police
 los ejercicios - the exercises
 los niños - the children
 otras diez personas - other ten persons
 peruanos residentes en Chile - Peruvian residents in Chile
 primer grado - first grade
 segunda - second
 tareas - homework
 television estatal - state television
 veterano de Vietnam - Vietnam Veteran

Si vuelve Elián a Cuba, buscarán readaptarlo sin ruido ni multitudes

LA HABANA (AP) Si el niño más famoso de Cuba regresa a su país, probablemente se adaptará a una vida sin las multitudes, los vivos y el frenesi de los medios de comunicación que han caracterizado su paso por Estados Unidos. Se cree que muy poca gente va a ver directamente a Elián González, el niño de primer grado elevado aquí a la categoría de "niño héroe". Una campaña que multiplicó su imagen en todo el país probablemente cesará de la noche a la mañana. Hace algunos meses, el presidente Fidel Castro prometió que no habrá celebraciones callejeras ni desfiles. A los corresponsales extranjeros se les advirtió que, con suerte, podrán atisbar el avión de Elián si su padre recibe autorización de la justicia estadounidense para traer de regreso a su hijo de 6 años. Se han hecho planes para que Elián viva discretamente durante sus tres primeros meses en una escuela de pupilos especialmente preparada en La Habana. La familia del niño y sus compañeros de primer grado vivirán allí también. Pero ahora fuentes del gobierno dicen en privado que están reconsiderando el plan de la escuela de pupilos, destinada a ayudar a que Elián se readapte a la vida en Cuba. Después de su estada en Maryland y Washington DC con su padre, su maestra y su hermanastro bebé, maestro y compañeros de clase cubanos, Elián probablemente volverá a su vida anterior en su ciudad natal de Cárdenas, a unos 100 kilómetros al este de La Habana. Amigos de la familia dicen que Elián se está poniendo al día con sus estudios después de cinco meses de clases interrumpidas durante su estada con sus familiares de Miami. Recientemente aprendió a conducir una bicicleta y a nadar sin temores,

pese al accidente que le costó la vida a su madre y a otras diez personas y que lo dejó solo en el mar aferrado a un neumático a la deriva. En Estados Unidos, quienes se oponen a dejar que Elián regrese a Cuba han hecho hincapié en una fotografía reciente del niño con un pañuelo azul anudado al cuello, símbolo de la afiliación al grupo juvenil de Pioneros Comunistas y parte integral del uniforme escolar cubano. Pronostican que Elián será enviado a un campo de trabajos para cortar caña y que será obligado a denunciar a su madre como traidora por intentar llevarlo a Estados Unidos. Hasta ahora, Cuba ha descrito a la madre de Elián como una buena mujer cuyo novio la obligó a llevar el niño en el intento por llegar a territorio estadounidense. Y las instrucciones oficiales prohíben que los niños corten caña porque consideran que es una tarea que exige gran esfuerzo y por lo tanto privativa de adultos fuertes. El más reciente informe sobre derechos humanos emitido por el Departamento de Estado norteamericano reconoce que Cuba prohíbe los trabajos obligatorios para los niños, pero observa que requiere que los niños efectúen tareas agrícolas impagas durante las vacaciones veraniegas. Durante 21 días por año, la mayoría de los niños cubanos de octavo, noveno y décimo grado son obligados a hacer tareas agrícolas. Por lo general plantan, recogen o cortan cultivos como tabaco, cítricos, papas y tomates. En los grados 11 y 12, los adolescentes viven en escuelas de pupilos en el campo y dividen sus días entre los estudios y el trabajo agrícola. Si bien algunos padres dicen que el programa forja el sentido de independencia en sus hijos, otros se oponen a ser separados de ellos.

Clinton's coming Colombia catastrophe

By James Boyard
for The Portland Observer

The Senate will soon consider President Clinton's proposed \$1.6 billion package to bankroll the government of Colombia's war against leftist guerillas. The aid windfall purports to help staunch the flow of drugs from Colombia. But there is no reason to expect further U.S. anti-drug aid to be any more effective than past aid. Even worse, there is growing danger that the United States will be stumbling into a civil war. Colombia has received almost a billion dollars of anti-narcotics aid since 1990. U.S. tax dollars are magnificent fertilizer: coca production is skyrocketing - doubling since 1996 and forecast to increase another 50 percent in the next two years. Colombia now supplies roughly three-quarters of the heroin and almost all the cocaine consumed in the United States. Most U.S. anti-drug aid has paid for chemical warfare: blanketing coca-growing areas with herbicides from crop-duster planes and helicopter gun ships, a policy the Columbian minister of health strongly opposed in 1992. "Close enough for government work" seems to be the motto of some anti-drug pilots. The New York Times reported allegations on May 1 that U.S.-financed planes repeatedly sprayed pesticides onto school children in a Colombian village. Many children reportedly became sick; the spraying also killed crops, chickens, and 25,000 fish in fish farms. The Clinton administration intensely pressured the Columbian government to allow a much more toxic chemical (tebuthiuron, known as SPIKE 20) to be dumped across the land, which would permit the planes to fly at much higher altitudes,

Kosovo-style. Environmentalists warned that SPIKE 20 could poison ground water and permanently ruin the land for agriculture. Even as the Clinton administration decreed clean-air standards severely curtailing Americans' exposure to chemicals that pose little or no health threat, it sought to deluge a foreign land with a toxic chemical in a way that would be forbidden in the United States. The United States is foisting itself deeper into a civil war that has raged in Colombia for decades. There are approximately 200 U.S. military advisers already on site, and U.S. personnel are now actively training the Colombia military. The Dallas Morning News recently noted reports that "tens of millions of taxpayer dollars are going into covert operations across southern Colombia

employing, among others, U.S. Special Forces, former Green Berets, Gulf War veterans and even a few figures from covert CIA-backed operations in Central America during the 1980's." The United States is providing key intelligence to the Colombian military from U.S. intercepts of guerrilla radio messages. Increased U.S. aid will not enable the Colombian government to win a decisive victory over the guerrillas any time soon. The Colombian military is renowned for losing almost all the major engagements it fights with the guerrillas. Rep. Nancy Pelosi (D-Cal.) recently warned that if Clinton's \$1.6 billion aid plan is approved, the United States will be locked into "a 5- to 10-year commitment which will cost U.S. taxpayers in excess of \$5 billion."

STOP! GET HELP!

FREE COUNSELING! SAVE MONEY!
BUY A HOME OR INVEST!
Oregon • Washington • Africa

A-ZEBRA Realty Inc.

503-281-9900
317 NE Killingsworth St.
Portland, Oregon

360-690-0281
4225 NE St. James Rd.
Vancouver, Washington

George Hendrix, Broker

We Represent Buyers

Veteranos puertorriqueños protestan presencia de la marina en Vieques

Por Ricardo Figueroa
 SAN JUAN, Puerto Rico (AP) Unos 30 veteranos de la isla puertorriqueña de Vieques devolvieron hoy sus medallas en el Día de los Caídos para protestar por un blanco de tiro de la marina estadounidense. "En protesta y por la paz en Vieques", dijeron los veteranos al colocar sus cintas y documentos militares en una urna de madera, durante una ceremonia en el Monumento a los Veteranos en San Juan. Como ciudadanos estadounidenses, los puertorriqueños pueden servir en las fuerzas armadas de Estados Unidos y están sujetos al reclutamiento militar. Los organizadores planean enviar la urna al presidente Bill Clinton junto con una carta para exigir la conclusión de los ejercicios en Vieques. El 4 de mayo, alguaciles norteamericanos arrestaron a más de 200 manifestantes que habían acampado en el blanco de tiro y que impidieron los ejercicios durante casi un año. El resentimiento por la presencia de la marina en Vieques estalló en abril de 1999, cuando un jet arrojó dos bombas fuera del blanco y mató a un guardia de seguridad civil. Poco después, la marina admitió haber disparado

accidentalmente municiones rematadas con uranio agotado en febrero de 1999, en violación de las leyes federales. "En ese momento fue cuando dejé de sentir orgullo por haber servido" en las fuerzas armadas, dijo José Soto, de 62 años, veterano de Vietnam que estuvo 20 años en la marina. Hoy devolvió diez medallas. La marina es propietaria de dos tercios de Vieques y ha utilizado el blanco de tiro en preparación para todo conflicto bélico desde la Segunda Guerra Mundial. Esa arma sostiene que Vieques es el único sitio donde la flota del Atlántico puede practicar cañoneos, bombardeos, desembarcos anfibios, combate naval, ataques aéreos y operaciones submarinas simultáneamente. Después del accidente mortal, Clinton accedió a ordenar el retiro de la marina si los 9400 residentes de la isla votan en tal sentido en un plebiscito. Los ejercicios continuarán sin explosivos hasta la votación, que se anticipa para el año próximo. Los manifestantes exigen que la marina se retire inmediatamente.

Mexican Catholics get new saints

THE ASSOCIATED PRESS
 MEXICO CITY — For more than a century, Mexico has made do with just one national saint. But that's about to change: Pope John Paul II is due to canonize 27 more for the world's second-largest Roman Catholic country after Brazil. "It is very important for national pride," said historian Jean Meyer, who has specialized in religion in Mexico. "It's an international boost that strokes the Mexican collective ego, rather like winning the soccer World Cup." The new saints, like many sporting idols, have their controversial sides. All but two died during repression of religious fervor by vehemently anti-clerical governments in the 1920s and 30s. The state-church conflict reached its height when an armed religious

uprising sparked the 1926-29 Cristero War. The saint-making process has taken a collective form, with the 25 Cristero martyrs sharing the credit for miraculously curing a woman of cysts in her breasts in 1993. Carmen Pullido fully recovered after invoking all the martyrs while wearing a hollow silver cross containing relics of Magallanes, the Rev. Adalberto Gonzalez said in a telephone interview from Pullido's diocese in the eastern state of Guadalajara. Also being canonized are the founders of two religious organizations: Maria de Jesus Sacramentado Venegas of the Congregation of the Sacred Heart and Jose Yermo y Parres of the Congregation of the Servants of the Sacred Heart of Jesus and of the Poor. Mexico's only saint until now has been San Felipe de Jesus, a Mexican

monk who was crucified in Nagasaki, Japan, when his ship stopped over there in a storm. Pius IX canonized him in 1862. Meyer said Pope John Paul II's decision to make so many new Mexican saints follows a similar logic as part of a global strategy to promote the church's growth in Latin America, Asia and Africa - parts of the world where he said people still value mystery in worship, a quality largely lost in the rarified intellectual atmosphere of Christianity's traditional European heartland. "In his desire to resuscitate popular forms of worship, this man has made hundreds of new saints, and that hasn't been done for centuries," said Meyer, who wrote the most-respected history of Mexico's religious conflict of the 1920s. "The pope is modifying the geography of the saints."



Piense: Su hijo es inteligente, saludable y encabeza la lista para ir a la universidad. Le encanta la trayectoria que su carrera ha tomado. Está haciendo muchas de las cosas que planeó y hasta otras que no había planeado. Vivir la vida en plenitud es fácil cuando tiene una familia que lo respalda. American Family Insurance. Llame ahora mismo y platique con nuestros agentes amables.

Usted tiene una familia que lo respalda

Comprobará por qué constantemente nos mantenemos en el rango A+ (Superior) según A.M. Best, la autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Después, vaya... sueñe... planee. Usted decida lo que haga enseguida; nosotros estaremos aquí para ayudarle.

Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo. AMERICAN FAMILY INSURANCE
 AUTO HOME BUSINESS HEALTH LIFE
 La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés.
 American Family Mutual Insurance Company and Subsidiaries, Madison, Wisconsin 53783-0001 www.amfam.com